



第九届联合国地名标准化会议

2007年8月21日至30日，纽约

临时议程* 项目10

外来地名

世界地名：芬兰文中的爱沙尼亚地名

芬兰提交**

摘要

芬兰文和爱沙尼亚文为相近的同源文，有大量的通用词汇。但是，词的含义和词形变化并不完全对应。由此产生的问题之一是，是否应该把可辨认的爱沙尼亚地名在芬兰文中加以变通采用，这种地名是否应该与其他外国地名或相对应的芬兰文字一样加以词形变化。人们曾经建议，与芬兰文相对应的爱沙尼亚语地名应采用芬兰语发音，并按芬兰文进行词形变化。

2004年春季，芬兰语言研究所下属的芬兰语言委员会审议了爱沙尼亚地名词形变化问题，并决定建议按照联合国地名标准化会议的建议制定一套通用准则。根据这套准则，外语地名应尽可能保持其原有形式，而不采用芬兰文形式。

芬兰语言委员会提出的主要建议如下：

(a) 与芬兰文中其他外来语（即尚未改写为芬兰语的外来语）一样，应对爱沙尼亚地名进行词形变化；

(b) （少数）旧的常用地名（即改写为芬兰语的地名）将予以保留：比如，Tallinna（Tallin）、Tartto（Tartu）、Hiidenmaa（Hiiumaa）和 Saarenmaa

* E/CONF.98/1。

** 芬兰芬兰语言研究所 Pirjo Mikkonen 编写。



(Saaremaa)。地名中确定内容的词素同其他外语地名一样加以翻译：Fi Itä-Virumaa(⟨Ida-Virumaa “East Vriumaa”)、Fi Länsi-Virumaa(⟨Lääne-Virumaa “West Vriumaa”);

- (c) 完全改写为芬兰文的地名将按芬兰文加以词形变化;
 - (d) 自然地物和住所名称将不通过任何词形变化加以区别;
 - (e) 通晓爱沙尼亚文者可按芬兰文的词形变化对爱沙尼亚语地名进行词形变化。
-